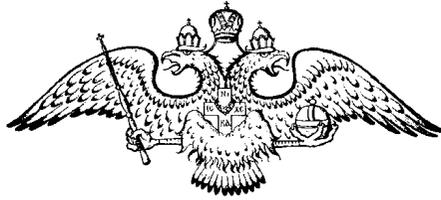


ЦРКОВЬ ИСТИННО ПРАВОСЛАВНЫХ ХРТИАНЪ



СВЯТАЯ РУСЬ

Электронные публикации журнала  
«Святая Русь».

Ἀποκάλυψις τοῦ ἁγίου Ἰωάννου  
τοῦ θεολόγου. [ἀπόκρυφος]  
Откровение Святого Иоанна  
Богослова [апокрифическое]

Параллельный греческий и русский тексты

Афина, 2004

Ἀποκάλυψις τοῦ  
ἁγίου Ἰωάννου τοῦ  
θεολόγου.  
[ἀπόκρυφος]

Откровение  
Святого Иоанна  
Богослова  
[апокрифическое]

I. Μετὰ τὴν ἀνάληψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ παρεγενόμεν ἔγὼ Ἰωάννης μόνος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Θαβώρ, ἔνθα καὶ τὴν ἄχραντον αὐτοῦ θεότητα ὑπέδειξεν ἡμῖν, καὶ μὴ δυνηθέντος μου στήναι ἔπεσα ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ηὔξαμην πρὸς κύριον καὶ εἶπον· κύριε ὁ θεός μου, ὁ καταξιώσας με δοῦλόν σου γενέσθαι, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ δίδαξόν με περὶ τῆς ἐλεύσεώς σου· ὅταν μέλλῃς ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, τί μέλλει γενέσθαι; ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη τί μέλλουσι γενέσθαι ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις; ἀποκάλυψόν μοι πάντα. θαρρῶ γὰρ ὅτι ὑπακούεις τῷ δούλῳ σου.

II. Καὶ ἐποίησα ἡμέρας ἑπτὰ προσευχόμενος, καὶ μετὰ ταῦτα νεφέλη φωτεινὴ ἤρπασέν με ἀπὸ τοῦ ὄρους καὶ ἔστησέ με πρὸ προσώπου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι ἀνάβλεψον, δοῦλε τοῦ θεοῦ Ἰωάννη, καὶ γνώθι. καὶ ἀναβλέψας εἶδον ἀνεωρότα τὸν οὐρανόν, καὶ ἐξήρχετο ἀπὸ τῶν ἔνδοθεν τοῦ

I. После вознесения Господа нашего Иисуса Христа оказался я, Иоанн, один на горе Фавор, где чистое Божество Свое явил Он нам. И не мог я стоять, и пал на землю, и взмолился к Господу, и сказал: Господи Боже мой, удостоивший меня стать рабом Твоим, внимли голосу моему и научи меня о пришествии Твоем. Когда должен будешь Ты прийти на землю, что будет тогда? Что станется в те времена с небом, землею, Солнцем и Луной? Открой мне все. Чаю, что услышишь Ты раба Твоего.

II. И провел я в молитве семь дней, и после того унесло меня с горы светлое облако и поставило меня пред ликом небесным, и услышал я голос, говоривший мне: Смотри, слуга Божий Иоанн, и знай. И посмотрев, узрел я небо разверзшееся, и из глубины неба изошел запах, полный

οὐρανοῦ ὀσμὴ ἀρωμάτων  
εὐωδίας πολλῆς, καὶ εἶδον  
φωτοχυσίαν πολλήν σφόδρα  
παρὰ τὸν ἥλιον φωτεινότεραν.

III. καὶ πάλιν ἤκουσα φωνῆς  
λεγοῦσης μοι· θεώρησον, δίκαιε  
Ἰωάννη. καὶ ἀνέτεινα  
τὸ ὄμμα, καὶ εἶδον βιβλίον  
κεείμενον, ὡς νομίζειν με, ἐπτὰ  
ὀρέων τὸ πάχος αὐτοῦ· τὸ δὲ  
μῆκος αὐτοῦ νοῦς ἀνθρώπων οὐ  
δύναται καταλαβεῖν, ἔχοντα  
σφραγίδας ἐπτὰ. καὶ εἶπον· κύριε ὁ  
θεός μου, ἀποκάλυψόν μοι τί ἐστὶν  
γεγραμμένον ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

IV. καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγοῦσης  
μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· τοῦτο  
τὸ βιβλίον ὁ ἐσάρακας, γεγραμμένα  
εἰσὶν τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τὰ ἐν  
τῇ γῆ καὶ τὰ ἐν τῇ ἀβύσσῳ, καὶ  
πάσης φύσεως ἀνθρωπίνης  
κρίματα καὶ δικαιοσύνη.

V. καὶ εἶπον· κύριε, πότε μέλλουσιν  
ταῦτα γενέσθαι, καὶ τί διαφέρουσιν  
οἱ καιροὶ ἐκεῖνοι; καὶ ἤκουσα φωνῆς  
λεγοῦσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε  
Ἰωάννη· μέλλει τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
γενέσθαι πλησμόνη σίτου καὶ  
οἴνου, οἷα οὐ γέγονεν ἐπὶ τῆς γῆς  
οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἕως οὗ ἔλθωσιν  
οἱ καιροὶ ἐκεῖνοι. τότε ὁ στάχυς  
τοῦ σίτου ἐκφρεῖ ἡμιχοίνικον, καὶ ὁ  
ἀγκῶν τοῦ κλήματος ἐκφρεῖ  
χιλίους βότρυας, καὶ ὁ βότρυς  
ἐκφρεῖ ἡμίσταμνον οἴνου· καὶ τοῦ

αρώματα благовонного, и увидел  
я свечение великое, много более  
светлое, чем солнечное.

III. И вновь услышал я голос,  
говоривший мне: Смотри,  
праведный Иоанн. И возвел я  
взор и узрел книгу лежащую, и  
показалась мне толщина ее в  
семь гор. Длины же ее не может  
объять ум человеческий, и было  
на ней семь печатей. И сказал я:  
Господи Боже мой, открой мне,  
что написано в этой книге?

IV. И услышал я голос,  
говоривший мне: Слушай,  
праведный Иоанн. В книге,  
которую видел ты, записано то,  
что на небе, и то, что на земле,  
и то, что в аду, и всякого  
естества человеческого грехи и  
праведность.

V. И спросил я: Господи, когда  
свершится это, и в чем отличие  
тех времен? И услышал я голос,  
говоривший мне: Слушай,  
праведный Иоанн. Будет в то  
время изобилие хлеба и вина,  
какого не было на земле и не  
будет никогда, пока не придут  
те времена. Тогда колос  
хлебный произведет пол-  
хиникса, а гроздь виноградная -  
полкувшина вина. А в сле-  
дующий год не найдется нигде

ἐπερχομένου ἔτους οὐ μὴ εὐρεθῆ  
ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς  
ἡμιχοίνικον σίτου οὐδὲ ἡμίσταμνος  
οἴνου.

VI. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, ἀπὸ  
τότε τί μέλλεις ποιεῖν; καὶ ἤκουσα  
φωνῆς λεγοῦσης μοι· ἄκουσον,  
δίκαιε Ἰωάννη· τότε φανήσεται ὁ  
ἀρνητῆς καὶ ἐξορισμένος ἐν τῇ  
σκοτίᾳ, ὁ λεγόμενος ἀντίχριστος.  
καὶ πάλιν εἶπον· κύριε,  
ἀποκάλυψόν μοι ποταπὸς ἐστίν.

VII. καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγοῦσης  
μοι· τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
ζοφῶδες, αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς  
αὐτοῦ ὀξεῖαι ὡς βέλη, οἱ ὄφρυες  
αὐτοῦ ὡσεὶ ἀγροῦ, ὁ ὀφθαλμὸς  
αὐτοῦ ὁ δεξιὸς ὡς ὁ ἀστήρ ὁ πρῶτ' ἄνατέλλων,  
καὶ ὁ ἕτερος ὡς  
λέοντος, τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς  
πῆχυν μίαν, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ  
σπιθαμιαῖοι, οἱ δάκτυλοι αὐτοῦ ὡς  
δρέπανα, τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν  
αὐτοῦ σπιθαμῶν δύο, καὶ εἰς τὸ  
μέτωπον αὐτοῦ γραφὴ  
ἀντίχριστος· ἕως τοῦ οὐρανοῦ  
ὑψωθήσεται καὶ ἕως τοῦ ἄδου  
καταβήσεται. ποιῶν  
ψευδοφαντασίας, καὶ τότε ποιήσω  
τὸν οὐρανὸν χαλκοῦν, ἵνα μὴ  
δώσει ἐπὶ τὴν γῆν δρόσον· καὶ  
κρύψω τὰς νεφέλας ἐν ἀποκρύφοις  
τόποις, ἵνα μὴ ἐπάγωσι δρόσον ἐπὶ  
τὴν γῆν· καὶ καταστείλω τοῖς  
κέρασι τῶν ἀνέμων, ἵνα μὴ

на всем лице земли ни полу-  
хиникса хлеба, ни полкувшина  
вина.

VI. И снова спросил я: Господи,  
что сделаешь "Ты тогда? И  
услышал я голос, говоривший  
мне: Слушай, праведный  
Иоанн. Тогда явится Супостат,  
во мрак изверженный, коего  
зовут Антихристом. И снова  
сказал я: Господи, открой мне,  
каков он.

VII. И услышал я голос,  
говоривший мне: Лицом он  
мрачен, волосы на голове его  
остры словно стрелы, брови его  
- как у зверя, глаз его правый -  
как звезда, восходящая утром, а  
другой - как у льва, уста же его -  
в локоть шириной, зубы его - в  
пядь длиной, пальцы его -  
словно серпы, след ноги его - в  
две пяди, а на челе его - надпись  
"Антихрист". До неба  
возвысится он, и до ада  
опустится, творя ложные  
знамения. И тогда сделаю Я  
небо медным, дабы не давало  
оно влаги земле, и укрою  
облака в скрытых местах, дабы  
не посылали они влаги на  
землю, и удержу ветра в рогах,  
дабы не дул ветер по земле.

πνεύσει ὁ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς.

VIII. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, καὶ πόσα ἔτη μέλλει ποιεῖν οὗτος ἐπὶ τῆς γῆς; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· τρία ἔτη ἔσονται οἱ καιροὶ ἐκεῖνοι, καὶ ποιήσω τὰ τρία ἔτη ὡς τρεῖς μῆνας, καὶ τοὺς τρεῖς μῆνας ὡς τρεῖς ἐβδομάδας, καὶ τὰς τρεῖς ἐβδομάδας ὡς τρεῖς ἡμέρας, καὶ τὰς τρεῖς ἡμέρας ὡς τρεῖς ὥρας, καὶ τὰς τρεῖς ὥρας ὡς τρεῖς στιγμᾶς, καθὼς εἶπεν ὁ προφήτης Δαυίδ· τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας, ἐσμίкрνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτῷ αἰσχύνην, καὶ τότε ἀποστελῶ Ἐνώχ καὶ Ἡλίαν πρὸς ἔλεγχον αὐτοῦ, καὶ ἀποδείξωσιν αὐτὸν ψεύστην καὶ πλάνον, καὶ ἀνελεῖ αὐτοὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καθὼς εἶπεν ὁ προφήτης· τότε ἀνοίσωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

IX. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, καὶ ἀπὸ τότε τί μέλλει γενέσθαι; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· τότε τελευτήσει πᾶσα φύσις ἀνθρωπίνη, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνθρώπος ζῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, ἀπὸ τότε τί μέλλεις ποιεῖν; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· τότε ἀποστελῶ ἀγγέλους μου, καὶ ἀροῦσιν τὰ κέρη τοῦ κριοῦ τὰ

VIII. И снова спросил я: Господи, сколько лет будет он на земле? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Три года продлятся те времена, и сделаю Я три года как три месяца, а три месяца - как три недели, а три недели - как три дня, а три дня - как три часа, а три часа - как три мгновения, по слову пророка Давида: Престол его наземь низверг Ты, сократил дни времени его, позором покрыл его. И пошлю Я тогда Еноха и Илию для обличения его, и покажут они, что лжец он и обманщик, и убьет он их на жертвеннике, по слову пророка: Тогда принесут на жертвенник Твой тельцов.

IX. И снова спросил я: Господи, а что должно свершиться после того? И услышал голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда исчезнет всякое естество человеческое, и не будет человека нигде на земле. И снова спросил я: Господи, что сделаешь Ты после того? И услышал голос, говоривший мне: Слушай, праведный

κείμενα ἐπὶ τὴν νεφέλην, καὶ ἐξέλθωσιν ἔξω τοῦ οὐρανοῦ καὶ σαλπίσουσιν Μιχαήλ καὶ Γαβριήλ μετὰ τῶν κεράτων ἐκείνων, καθὼς προεῖπεν ὁ προφήτης Δαυίδ, ἐν φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης· καὶ ἀκουτισθήσεται ἡ φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης· καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς ἐκείνης τῆς σάλπιγγος σαλευθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καθὼς προεῖπεν ὁ προφήτης, καὶ ὑπὸ τὴν φωνὴν τοῦ στρουθίου ἀναστήσεται πᾶσα βοτάνη, τουτέστιν ὑπὸ τὴν φωνὴν ἀρχαγγέλου ἀναστήσεται πᾶσα φύσις ἀνθρωπίνη.

X. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, οἱ ἀποθανόντες ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ μέχρι τὴν σήμερον, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ ἄδη ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ οἱ ἀποθανόντες ἐπ' ἐσχάτων τῶν αἰώνων ποταποὶ ἀναστήσονται; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· πᾶσα φύσις ἀνθρωπίνη τριακονταετῆς ἀναστήσεται.

XI. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, ἄρσεν καὶ θῆλυ τελευτῶσιν, καὶ ἄλλοι γηραλέοι, καὶ ἄλλοι νεώτεροι, καὶ ἄλλοι βρέφη· ἐν τῇ ἀναστάσει ποταποὶ ἀναστήσονται; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· ὥσπερ γάρ εἰσιν αἱ μέλισσαι καὶ οὐ

Иоанн. Тогда пошлю Я ангелов Моих и поднимут рога бараньи, лежащие на облаке, и выйдут за пределы неба, и вострубят Михаил и Гавриил в рога эти, как предрекал пророк Давид, гласом трубы роговой. И донесется глас трубный до пределов вселенной, и от гласа трубы той сотрясется вся земля, как предрекал пророк: И от гласа воробыиноного восстанет всякая трава, - то есть от гласа архангела восстанет всякое естество человеческое.

X. И снова спросил я: Господи, умершие от Адама и до сего дня, и в аду живущие от века, и те, кто умрет до последних веков - какими воскреснут они? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Всякое естество человеческое тридцатилетним воскреснет.

XI. И снова сказал я: Господи, мужской и женский пол умирают, и одни - старыми, другие - молодыми, а иные - младенцами. В воскресении какими восстанут они? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный

διαφέρουσι μία τῆς μιᾶς, ἀλλ' εἰσὶ πᾶσαι μιᾶς εἰδέας καὶ μιᾶς ἡλικίας, οὕτως καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει ἔσονται πᾶς ἄνθρωπος· οὐκ ἔστιν οὔτε ξανθὸς οὔτε πύρρος οὔτε μέλας, ἀλλ' οὔτε αἰθίοψ ἢ διάφορα πρόσωπα· ἀλλὰ πάντες ἀναστήσονται μιᾶς εἰδέας καὶ μιᾶς ἡλικίας· πᾶσα φύσις ἀνθρωπίνη ἀσώματα ἀναστήσονται, καθὼς εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐν τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐγγαμίζονται, ἀλλ' ἢ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

XII. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, ἔστιν ἐν τῷ κόσμῳ ἐκείνῳ γνωρίσαι ἀλλήλους, ἀδελφὸς ἀδελφόν, ἢ φίλος τὸν φίλον, ἢ πατὴρ τὰ ἴδια τέκνα, ἢ τὰ τέκνα τοὺς ἰδίους γονεῖς; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον Ἰωάννη· τοῖς μὲν δίκαιοις γνωρισμὸς γίνεται, τοῖς δὲ ἀμαρτωλοῖς οὐδαμῶς, οὔτε ἐν τῇ ἀναστάσει δύνανται γνωρίσαι ἀλλήλους. καὶ πάλιν εἶπον ἐγὼ Ἰωάννης· κύριε, ἔστιν ἐκεῖ ἐνθύμησις τῶν ὧδε ἢ ἀγρῶν ἢ ἀμπελώνων ἢ ἄλλων τῶν ἐνθάδε; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· ὁ προφήτης Δαυὶδ φάσκει λέγων· ἐμνήσθην ὅτι χοῦς ἐσμέν· ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει, ὅτι πνεῦμα

Иоанн. Как пчелы не разнятся одна от другой, но все одного вида и одного возраста, так в воскресении будут и все люди: и не будет ни белых волос, ни рыжих, ни черных, не будет и чернокожих или иных, отличных лицами, но все воскреснут одного вида и одного возраста. Всякое естество человеческое бестелесным воскреснет, как и сказал Я вам: В воскресении не женятся и не выходят замуж, но все - словно ангелы Божий.

XII. И снова спросил я: Господи, можно ли будет в мире том узнать друг друга: брату - брата своего, или знакомцу - знаконца своего, или отцу - собственных детей, или детям - собственных родителей? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Для праведных будет узнание, для грешников же - никакого, и в воскресении не смогут они узнать друг друга. И снова спросил я, Иоанн: Господи, будут ли там помыслы о виноградниках, о полях и об ином, что есть на земле? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Говорит пророк Давид:

διῆλθεν ἐν αὐτῷ καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς εἶπεν· ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέφει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ.

XIII. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, καὶ ἀπὸ τότε τί μέλλεις ποιεῖν; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· τότε ἀποστελῶ τοὺς ἀγγέλους μου ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, καὶ ἀροῦσιν ἀπὸ τῆς γῆς πᾶν ἐνδοξον καὶ πᾶν τίμιον, καὶ τὰς σεπτὰς καὶ ἁγίας εἰκόνας, καὶ τοὺς ἐνδόξους καὶ τιμίους σταυρούς, καὶ τὰ ἱερὰ τῶν ἐκκλησιῶν, καὶ τὰς θείας καὶ ἱεράς βίβλους· καὶ τὰ τίμια καὶ ἅγια πάντα ἀρθήσονται ὑπὸ νεφελῶν ἐν τῷ ἀέρι. καὶ τότε κελεύσω ἀρθῆναι τὸ μέγα καὶ σεβάσιμον σκῆπτρον, ἐν ᾧ τὰς χεῖράς μου ἤπλωσα ἐν αὐτῷ, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντα τὰ τάγματα τῶν ἀγγέλων μου. καὶ τότε ἀρθήσεται πᾶσα φύσις ἀνθρώπων ἐπὶ νεφελῶν, καθὼς προεῖπεν ὁ ἀπόστολος Παῦλος· ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα. καὶ τότε ἐξέλθη πᾶν πνεῦμα πονηρόν, τὰ ἐν τῇ γῇ, τὰ ἐν τῇ ἀβύσσῳ, ὅπου ἐάν εἰσὶν ἐπὶ

Вспомнил я, что мы - персть; дни человека - как трава; как цвет полевой, так отцветет он, ибо пройдет ветер над ним, и нет его, и не узнает более места своего. И еще сказал он: Выйдет дух его, и он возвращается в землю свою: в тот день исчезают все помышления его.

XIII. И снова спросил я: Господи, а после того что Ты сделаешь? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда пошлю Я ангелов Моих по лицу всей земли, и возьмут они с земли все славное и все достойное, и святые и чтимые иконы, и славные и честные кресты, и святыни церковные, и божественные и священные книги. И чтимое и святое все поднимется в воздух под облака. И тогда повелю Я поднять великий и священный скипетр, на коем простер Я руки Мои, и поклонятся ему все чины ангелов. И тогда будет поднято всякое естество человеческое на облака, как предрекал Апостол Павел: Вместе с ними будем мы восхищены на облака в воздухе, дабы ответить пред Господом. И тогда изойдет всякий дух злой, на земле, и в аду, где ни



καὶ δόξης πολλῆς. καὶ τότε θεωρήσει αὐτὸ ὁ τῆς ἀδικίας ἐργάτης μετὰ τῶν ὑπηρετῶν αὐτοῦ καὶ βρῦξει μεγάλα, καὶ πάντα τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα εἰς φυγὴν τραπήσονται. καὶ τότε ἀοράτῳ δυνάμει κρατούμενοι, μὴ ἔχοντες πόθεν φυγεῖν, βρῦξουσιν κατ' αὐτοῦ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν λέγοντες αὐτῶ· ποῦ ἔστιν ἡ δύναμις σου; πῶς ἡμᾶς ἐπλάνησας; καὶ ἐξεφύγομεν καὶ ἐξεπέσαμεν ἐκ τῆς δόξης ἧς εἶχομεν παρὰ τοῦ ἐρχομένου κρῖναι ἡμᾶς καὶ πᾶσαν φύσιν ἀνθρωπίνην. οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ἐν τῷ σκότει τῷ ἐξωτέρῳ ἐξορίζει ἡμᾶς.

XVII. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, καὶ ἀπὸ τότε τί μέλλεις ποιεῖν; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· τότε ἀποστελῶ ἄγγελον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ κράξει φωνῇ μεγάλη λέγων· ἄκουσον γῆ καὶ ἐνισχύου, λέγει κύριος· πρὸς σὲ γὰρ κατέρχομαι. καὶ ἀκουσθήσεται ἡ φωνὴ τοῦ ἀγγέλου ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς ἀβύσσου. καὶ τότε σαλευθήσεται πᾶσα ἡ δύναμις τῶν ἀγγέλων καὶ τῶν πολυομμάτων, καὶ γενήσεται κρότος μέγας ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ σαλευθήσονται τὰ ἐννεὰ πέταλα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ γενήσεται φόβος καὶ ἔκστασις ἐπὶ πάντας τοὺς ἀγγέλους. καὶ τότε σχισθήσονται οἱ οὐρανοὶ ἀπὸ

славою великой. И тогда узрит это творящий несправедное со слугами его и заскрежещет громко зубами, и все нечистые духи в бегство обратятся. И схваченные силой незримой, не имея, куда бежать, заскрежещут они зубами, говоря ему: Где сила твоя? Что же ты обманул нас? И убежали мы, и отпали от славы, коей причастны были чрез Грядущего судить нас и всякое естество человеческое. Увы нам, ибо во мрак внешний извергнет Он нас.

XVII. И снова спросил я: Господи, а после того что Ты сделаешь? И услышал я голос, говоривший мне: Тогда пошлю Я ангела с неба, и воскликнет он голосом громким, говоря: Слушай, земля, и крепишь, говорит Господь, ибо к тебе нисхожу Я. И услышан будет голос ангела от края до края вселенной и до глубин ада. И содрогнется тогда вся сила ангелов и многооких, и раздастся шум великий в небесах, и содрогнутся девять листов небесных, и страх и смятение великое случится среди всех ангелов. И разверзнутся тогда небеса от

ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, καὶ κατέλθωσιν ἐπὶ τὴν γῆν πλήθη ἀγγέλων ἀναριθμήτων, καὶ τότε ἀνοιχθήσονται οἱ θησαυροὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ κατενέγκωσιν πᾶν τίμιον καὶ τῶν θυμιαμάτων τὴν εὐωδίαν, καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ὥσπερ νύμφην ἑστολισμένην κατενέγκωσιν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ τότε ἔμπροσθέν μου πορεύσονται μυριάδες ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, βαστάζοντες τὸν θρόνον μου, κράζοντες· ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος Σαβαώθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. καὶ τότε ἐξελεύσομαι ἐγὼ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς, καὶ πᾶς ὀφθαλμὸς ἐπὶ τῶν νεφελῶν ὄψεται με, καὶ τότε κάμψει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων· καὶ τότε μείνη ὁ οὐρανὸς κενὸς καὶ κατέλθω ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατενεχθήσονται πάντα τὰ ἐν τῷ ἀέρι ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πᾶσα φύσις ἀνθρωπίνη καὶ πᾶν πνεῦμα πονηρὸν μετὰ τοῦ ἀντιχρίστου, καὶ σταθήσονται ἐνώπιόν μου πάντες γυμνοὶ καὶ τετραχλισμένοι.

XVIII. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, πῶς μέλλουσιν γενέσθαι οἱ οὐρανοὶ καὶ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη σὺν τοῖς ἄστροις; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· θεώρησον, δίκαιε Ἰωάννη. καὶ ἀτενίσας εἶδον ἀρνίον ἑπτὰ ὀφθαλμοὺς ἔχοντα καὶ ἑπτὰ

восхода солнца до заката, и сойдут на землю множества ангелов неисчислимые, а после раскроются кладовые небесные, и снесут вниз все чтимое и благовония воскуряемые, и низведут на землю Иерусалим, словно невесту в наряде. И пройдут тогда предо Мною тысячи тысяч ангелов и архангелов, неся престол Мой и восклицая: Свят, свят, свят Господь Саваоф! Небо и земля полны славой Твоей! И тогда выйду Я с силою и славой великой, и всякое око на облаках узрит Меня, и тогда преклонится всякое колено небесное, земное и подземное. И пребудет тогда небо пустым, и сойду Я на землю, и низведено будет на землю все, что в воздухе, и всякое естество человеческое и всякий злой дух с Антихристом, и поставлены все будут предо Мною, нагие и сокрушенные.

XVIII. И снова спросил я: Господи, что будет с небом, Солнцем, Луною и звездами? И услышал голос, говоривший мне: Смотри, праведный Иоанн. И воззрев, увидел я агнца, семь глаз и семь рогов

κέρη. καὶ ἤκουσα πάλιν φωνῆς λεγούσης μοι· κελεύσω ἐλθεῖν τὸ ἄρνιον ἔμπροσθέν μου καὶ ἔρῳ· τίς ἀνοίξει τὸ βιβλίον τοῦτο; καὶ ἀποκριθήσονται πάντα τὰ πλήθη τῶν ἀγγέλων· δοθήτω τὸ βιβλίον τοῦτο τῷ ἄρνιῳ τοῦ ἀνοίξει αὐτό. καὶ κελεύσω τότε ἀνοιχθῆναι τὸ βιβλίον.

XIX. Καὶ ὅταν ἀνοίξη τὴν πρώτην σφραγίδα, πεσοῦνται οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἀπ' ἄκρων ἕως ἄκρων. καὶ ὅταν ἀνοίξη τὴν δευτέραν σφραγίδα, κρυβήσεται ἡ σελήνη καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ φῶς. καὶ ὅταν ἀνοίξη τὴν τρίτην σφραγίδα, κατασταλήσεται τοῦ ἡλίου τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔσται φῶς ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ὅταν ἀνοίξη τὴν τετάρτην σφραγίδα, λυθήσονται οἱ οὐρανοὶ καὶ ἔσται ὁ ἀήρ ἀκατασκεύαστος, καθὼς φησιν ὁ προφήτης· καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἰμάτιον παλαιωθήσονται. καὶ ὅταν ἀνοίξη τὴν πέμπτην σφραγίδα, σχισθήσεται ἡ γῆ καὶ ἀποκαλυφθήσονται πάντα τὰ κριτήρια ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς. καὶ ὅταν ἀνοίξη τὴν ἕκτην σφραγίδα, ἐκλείψει τὸ δίμοιρον τῆς θαλάσσης. καὶ ὅταν ἀνοίξη τὴν ἑβδόμη σφραγίδα, ἀποσκεπασθήσεται ὁ ἄδης.

имевшего. И вновь услышал я голос, говоривший мне: Повелю Я пройти агнцу предо Мною и скажу: Кто откроет эту книгу? И ответят все множества ангелов: Да будет дана книга этому агнцу, дабы открыл он ее. И тогда повелю Я открыть книгу.

XIX. И когда снимет он первую печать, падут звезды с небес от края и до края. А когда снимет вторую печать, сокроется Луна, и не будет в ней света. А когда снимет третью печать, угаснет свет Солнца, и не станет света на земле. А когда снимет четвертую печать, уничтожатся небеса, и будет воздух неустроенный, как говорит пророк: Они сгинут, а Ты пребудешь, и все, как риза обветшают. А когда снимет пятую печать, разверзнется земля и откроются все места судные по всей земле. А когда снимет шестую печать, исчезнет половина моря. Когда же снимет седьмую печать, откроется ад.

XX. Καὶ εἶπον· κύριε, τίνες μέλλουσιν ἐρωτᾶσθαι πρῶτον καὶ ἀπολαβεῖν τὴν κρίσιν; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα μετὰ τοῦ ἀντικειμένου· κελεύω αὐτοὺς πορευθῆναι εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον, ἔνθα εἰσὶν τὰ ὑποβρύχια. καὶ εἶπον· κύριε, καὶ εἰς ποῖον τόπον κεῖται; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· ὅσον δύναται ἀνὴρ τριακονταέτης κυλίσει λίθον καὶ ἀπολῦσαι κάτω εἰς τὸν βυθόν, καὶ ὀλισθῆις εἴκοσι ἔτη οὐ μὴ φθάσει εἰς τὸν πυθμένα τοῦ ἄδου· καθὼς προεῖπεν ὁ προφήτης Δαυὶδ· καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ.

XXI. Καὶ εἶπον· κύριε, καὶ ἀπ' ἐκείνων ποία γλῶσσα μέλλει ἐρωτᾶσθαι; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· ἐρωτηθήσονται ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ αἱ γλῶσσαι ἐκεῖναι καὶ ὁ ἑλληνισμὸς, καὶ οἵτινες ἐπίστευον εἰς τὰ εἰδῶλα καὶ εἰς τὸν ἥλιον καὶ εἰς τοὺς ἀστέρας, καὶ οἵτινες ἐν αἱρέσει τὴν πίστιν ἐμίαναν, καὶ οἱ μὴ πιστεύσαντες τὴν ἀγίαν ἀνάστασιν, καὶ οἵτινες οὐχ ὁμολόγησαν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα· τότε ἀποπέμψω αὐτοὺς ἐν τῷ ἄδῃ, καθὼς προεῖπεν ὁ προφήτης Δαυὶδ· ἀποστραφῆτωσαν οἱ ἄμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἄδην, πάντα

XX. И спросил я: Господи, с кого спросится и кто примет суд первым? И услышал я голос, говоривший мне: Духи нечистые вместе с Врагом. Повелю Я им идти во мрак внешний, что под водою. И спросил я: Господи, в каком это месте? И услышал голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Там, где муж тридцатилетний может скатить камень и сбросить его в воду и, упав, двадцать лет не достигнет он основания ада. Как предрекал пророк Давид: И сокрыла его тьма.

XXI. И спросил я: Господи, а после них какой язык спрошен будет? И услышал голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Спрошены будут языки от Адама и язык эллинский: и те, кто верил в идолов, и в Солнце, и в звезды, и те, кто ересью осквернил веру, и те, кто в святое Воскресение не веровал, и те, кто не признавал Отца и Сына и Святого Духа. Тогда пошлю Я их в ад, как предрекал пророк Давид: Да обратятся нечестивые в ад, - все народы, забывающие Бога. И еще сказал он: Как овец поставил Он их в

τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ. καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς εἶπεν· ὡς πρόβατα ἐν ἄδη ἔθετο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς.

XXII. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, καὶ ἀπ' ἐκείνων ποίους μέλλεις κρίνειν; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· τότε ἐρωτηθήσεται τὸ γένος τῶν Ἑβραίων, οἵτινες ὡς κακοῦργον τῷ ξύλῳ με προσήλωσαν. καὶ εἶπον· καὶ οὗτοι ποίας κολάσεως μέλλουσιν τυχεῖν καὶ ποίου τόπου, ὅτι τοιαῦτά σοι ἐποίησαν; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· αὐτοὶ ἀπελεύσονται ἐν τῷ ταρτάρῳ, καθὼς προεῖπεν ὁ προφήτης Δαυίδ· ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτούς. καὶ πάλιν εἶπεν ὁ ἀπόστολος Παῦλος· ὅσοι ἀνόμως ἤμαρτον ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον διὰ νόμου κριθήσονται.

XXIII. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, καὶ οἱ τὸ βάπτισμα λαβόντες τί; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· τότε ἐρωτηθήσεται τὸ γένος τῶν Χριστιανῶν, οἱ τὸ βάπτισμα λαβόντες, καὶ τότε οἱ δίκαιοι ὑπὸ νεύματός μου ἔλθωσιν, καὶ πορευθήσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἐπισωρεύσουσιν αὐτούς ἀπὸ τῶν

αδύ, и смерть будет пастырем их.

XXII. И снова спросил я: Господи, а после этих кого будешь Ты судить? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Тогда спросится с племени Евреев, кои Меня, словно злодея, на древе распяли. И спросил я: Какие же наказания и в каком месте должны будут претерпеть они, таковое Тебе сотворившие? И услышал я голос, говоривший мне: Пойдут они в преисподнюю, как предрекал пророк Давид: Возопили, но не было спасающего, ко Господу - но Он не внял им. И еще сказал Апостол Павел: Те, которые не имея закона согрешили, вне закона и погібнут, а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся.

XXIII. И снова спросил я: Господи, а принявшие крещение, что же они? И услышал я голос, говоривший мне: После спросится и с племени Христиан, принявших крещение, и тогда придут праведники по мановению Моему, и явятся ангелы и

ἀμαρτωλῶν, καθὼς προεῖπεν ὁ προφήτης Δαυίδ ὅτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ράβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων, καὶ σταθήσονται πάντες οἱ δίκαιοι ἐκ δεξιῶν μου καὶ λάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος, καθὼς ὄρας, Ἰωάννη, τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ὅλοι ὁμοῦ ἐγένοντο, εἰς δὲ τὸ φῶς διαφέρουσιν, οὕτως ἔσται ἐπὶ τῶν δικαίων καὶ τῶν ἀμαρτωλῶν· οἱ γὰρ δίκαιοι λάμπουσιν ὡς φωστῆρες καὶ ὡς ὁ ἥλιος, οἱ δὲ ἀμαρτωλοὶ ἔστωσαν ζοφώδεις.

XXIV. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, καὶ πάντες οἱ Χριστιανοὶ εἰς μίαν κόλασιν ἀπέρχονται; βασιλεῖς, ἀρχιερεῖς, ἱερεῖς, πατριάρχαι, πλούσιοι καὶ πένητες, δοῦλοι καὶ ἐλεύθεροι; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· καθὼς προεῖπεν ὁ προφήτης Δαυίδ, ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τέλος. περὶ δὲ βασιλέων, ἐλασθήσονται ὡς ἀνδράποδα καὶ κλαύσουσιν ὡς νῆπια· περὶ δὲ πατριαρχῶν καὶ ἱερέων καὶ λευιτῶν τῶν ἀμαρτησάντων, διασκορπισθήσονται ἐν ταῖς κολάσεσιν κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἐκάστου τοῦ ἰδίου πταίσματος, οἱ μὲν ἐν τῷ πυρίνῳ ποταμῷ, οἱ δὲ εἰς τὸν σκώληκαν τὸν ἀκοίμητον, ἄλλοι δὲ ἐν τῷ ἐπταστόμῳ φρέατι

отделят их от грешников, как предрекал пророк Давид: Не оставит Господь жезла нечестивых над жребием праведных. И встанут все праведники одесную Меня и воссияют, словно Солнце. Как видишь ты, Иоанн, звезды на небе, которые все сходны, но светом своим разнятся, так будет и с праведниками и грешниками: ибо воссияют праведники, как светила и как Солнце, а грешники да будут темны.

XXIV. И снова спросил я: Господи, все ли Христиане одно наказание примут: цари, первосвященники, священники, патриархи, богатые и бедные, рабы и свободные? И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. Как предрекал пророк Давид, терпение бедных не погібнет вконец. Что же до царей, то будут они гонимы как рабы и заплачут как дети. Что же до патриархов, иереев и левитов согрешивших, то разделены они будут в наказаниях по образу согрешения каждого из них: одним - огненная река, другим - червь неусыпный, иным же - семиустый кладезь мучений. Таким наказаниям

τῆς κολάσεως· ἐν ταύταις ταῖς προδаны будут разные κολάσειν διαμερισθήσονται οἱ грешники. ἀμαρτωλοί.

XXV. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ποῦ μέλλουσιν ἀυλίξεσθαι; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· τότε ἀποσκεπασθήσεται ὁ παράδεισος, καὶ γενήσεται ὁ κόσμος ὅλος καὶ ὁ παράδεισος ἓν, καὶ ἔσονται οἱ δίκαιοι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς μετὰ τῶν ἀγγέλων μου, καθὼς προεἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ τοῦ προφήτου Δαυΐδ· δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσιν γῆν, καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.

XXVI. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, πόσον ἐστὶν τὸ πλῆθος τῶν ἀγγέλων; καὶ ποῖόν ἐστὶν πλεόν, τῶν ἀγγέλων ἢ τῶν ἀνθρώπων; καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ὅσον ἐστὶν τὸ πλῆθος τῶν ἀγγέλων, τόσον ἐστὶν τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, καθὼς εἶπεν ὁ προφήτης· ἔστησεν ὄρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ.

XXVII. Καὶ πάλιν εἶπον· κύριε, καὶ ἀπὸ τότε τί μέλλεις ποιεῖν; καὶ πῶς μέλλει εἶναι ὁ κόσμος; ἀποκάλυψόν μοι πάντα. καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἄκουσον, δίκαιε Ἰωάννη· ἀπὸ τότε οὐκ ἔστιν πόνος, οὐκ ἔστιν λύπη, οὐκ ἔστιν στεναγμός, οὐκ ἔστιν μνησικακία, οὐκ ἔστιν δάκρυα, οὐκ ἔστιν

преданы будут разные грешники.

XXV. И снова спросил я: Господи, а где поселятся праведники? И услышал голос, говоривший мне: Тогда раскроется Рай, и будут весь мир и Рай - одно, и пребудут праведники по всему лицу земли с ангелами Моими, как предрекал Дух Святой чрез пророка Давида: Праведники наследуют землю и будут жить на ней вовек.

XXVI. И снова спросил я: Господи, каково число ангелов? И кого больше: ангелов или людей? И услышал я голос, говоривший мне: Каково число ангелов, таково же и рода человеческого, как сказал пророк: Установил Он пределы народам по числу ангелов Божиих.

XXVII. И снова спросил я: Господи, а после того что Ты сделаешь? И каким будет мир? Открой мне все. И услышал я голос, говоривший мне: Слушай, праведный Иоанн. С того времени не будет страданий, не будет скорби, не будет стенаний, не будет

φθόνος, οὐκ ἔστιν μισαδελφία, οὐκ ἔστιν ἀδικία, οὐκ ἔστιν ὑπερηφανία, οὐκ ἔστιν καταλαλιά, οὐκ ἔστιν πικρία, οὐκ ἔστιν μέριμνα βίου, οὐκ ἔστιν πόνος γονέων ἢ τέκνων, οὐκ ἔστιν πόνος χρυσοῦ, οὐκ εἰσὶν πονηροὶ λογισμοί, οὐκ ἔστιν διάβολος, οὐκ ἔστιν θάνατος, οὐκ ἔστιν νύξ ἀλλὰ πάντα ἡμέρα. καθὼς προεἶρηκα· καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης, τουτέστιν τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὁμοιομένους τῶν ἀγγέλων διὰ τῆς ἐναρέτου αὐτῶν πολιτείας, κάκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσωσιν, καὶ γενήσεται μία ποιμνῆ, εἰς ποιμνῆ.

XXVIII. Καὶ πάλιν ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἤκουσας, δίκαιε Ἰωάννη· ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, ἵνα καὶ ἐτέρους διδάξωσιν καὶ μὴ καταφρονήσωσιν, μηδὲ τοὺς μαργαρίτας ἡμῶν ρίψωσιν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μὴ ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν. Καὶ ἔτι μου ἀκούοντος τῆς φωνῆς ταύτης, κατήνευκέ με ἡ νεφέλη καὶ ἀπέθετό με ἐν τῷ ὄρει Θαβώρ. καὶ ἦλθεν φωνὴ πρὸς με λέγουσα· μακάριοι οἱ φυλάττοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ

злопамятства, не будет слез, не будет зависти, не будет ненависти к братьям, не будет несправедливости, не будет гордыни, не будет клеветы, не будет обиды, не будет забот жизненных, не будет страданий от родителей или детей, не будет страданий ради золота, не будет злых речей, не будет дьявола, не будет смерти, не будет ночи, но все - сплошной день. Как предрек Я: Будут у Меня и иные овцы, не сего двора, то есть люди, уподобившиеся ангелам по добродетели своей; их приведу Я, и услышат они голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

XXVIII. И снова услышал я голос, говоривший мне: Вот, все это слышал ты, праведный Иоанн. Передай это верным людям, чтобы и других научили, и не пренебрегли, но и не бросали бы жемчуг наш свиньям, да не попрут его ногами своими. И когда еще слушал я голос тот, понесло меня облако вниз и поставило на горе Фавор. И дошел до меня голос, говоривший: Блаженны ожидающие Суда и творящие справедливость во всякий час, и блажен дом, где так мыслят.

καιρῶ. καὶ μακάριός ἐστιν ὁ οἶκος  
ὅπου κεῖται ἡ διάθεσις αὕτη, καθὼς  
εἶπεν ὁ κύριος ὅτι ὁ ἀγαπῶν με  
τοὺς λόγους μου τηρεῖ ἐν Χριστῶ  
Ἰησοῦ τῶ κυρίῳ ἡμῶν· αὐτῶ ἡ  
δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Как сказал Господь: Любящий  
Меня хранит слова Мои во  
Христе Иисусе, Господе нашем.  
Слава Ему вовеки. Аминь.